

Privat și confidențial

Versiune pentru semnare

---

**CONTRACT DE RECUPERARE  
ÎNCHEIAT DE CĂTRE ȘI ÎNTRE  
OTP BANK ROMÂNIA S.A.  
ÎN CALITATE DE AGENT RECUPERARE ACTIVE  
ȘI  
OTP FINANCING SOLUTIONS B.V.  
ÎN CALITATE DE BENEFICIAR**

---

**Din data de 8 mai 2009**

Versiunea pentru semnare

8 mai 2009

CUPRINS


---

1	Definiții și interpretări .....	4
2	Recuperarea activelor cesionate .....	6
3	Limitele mandatului Agentului de recuperare active.....	7
4	Onorariu de recuperare.....	8
5	Declarații și Garanții.....	9
6	Reziliere .....	11
7	Confidențialitate .....	11
8.	Diverse .....	12
9	Soluționarea Litigiilor .....	14

Versiunea pentru semnare

8 mai 2009

**PREZENTUL CONTRACT DE RECUPERARE („Contractul”) din data de 8 mai 2009, se încheie între:**

- 
- (1) **OTP Bank Romania S.A.**, o bancă înființată conform legilor din România, care își desfășoară activitatea în conformitate cu acestea, cu sediul social în București, Strada Buzești, nr. 66-68, sector 1, RO-011017, România, înmatriculată la Registrul Comerțului sub numărul J40/10296/24.11.1995, cod unic de înregistrare 7926069, Înregistrată în Registrul Bancar sub numărul RB-PJR-40-028/1999, capital social 432.909.120 RON, având drept reprezentant legal pe László Diósi cu funcția de Director General și Președinte al Directoratului și de către Ferenc Bakk, cu funcția de Director general adjunct (denumită în continuare „**Agent de recuperare active**”), și
- (2) **OTP Financing Solutions B.V.**, o societate privată cu răspundere limitată, (*besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid*), înființată conform legilor din Țările de Jos, care își desfășoară activitatea în conformitate cu acestea, cu sediul administrativ în Rotterdam, Țările de Jos și sediul social în Amsterdam, Fred. Roeskestraat 123 Olympic plz, 1076 EE Amsterdam, Țările de Jos, înmatriculată la Registrul Comerțului din Amsterdam sub numărul 24446304, având drept reprezentanți legali pe cei doi directori, în comun, (denumită în continuare „**Beneficiar**”)

Fiecare și toate părțile amintite mai sus vor fi denumite în continuare, individual, „**Partea**”, și colectiv „**Părțile**”

#### CONSIDERENTE

- (A) ÎNTRUCÂT, prin intermediul Contractelor de Facilități încheiate între Împrumutați și Vânzătorul Inițial, în calitate de creditor unic, Vânzătorul Inițial a pus la dispoziția Împrumutaților anumite credite bilaterale către societăți și anumite credite bilaterale de retail;
- (B) ÎNTRUCÂT, prin intermediul contractelor sindicalizate de facilități încheiate între entitățile reprezentând societăți și atât Vânzătorul inițial, cât și Vânzătorul, în calitate de membri ai unui mecanism de credite sindicalizate, Vânzătorul inițial și Vânzătorul au pus la dispoziția entităților reprezentând societăți anumite credite sindicalizate, așa cum sunt acestea definite mai jos, fiecare ??? corespunzător procentului cesionat;

Versiunea pentru semnare  
8 mai 2009



- (C) ÎNTRUCÂT, prin intermediul contractelor de agenție și al anumitor contracte de cesiune ulterioare aferente acestora (dacă este cazul), Vânzătorul inițial a vândut și cesionat Vânzătorului drepturile sale depline, pretențiile și creanțele sale provenite din sau în legătură cu Creditele, rezultate din sau în legătură cu Contractele de facilități, fără drept de recurs, astfel încât, la ora actuală, activele se află în totalitate în posesia Vânzătorului, acestuia revenindu-i și toate riscurile aferente sau legate de respectivele active;
- ÎNTRUCÂT, Beneficiarul a achiziționat sau urmează să achiziționeze de la Vânzător anumite active („Active cesionate”), conform termenilor și condițiilor prevăzute în Documentația de cesiune, Contractul actual fiind contract auxiliar atât pentru Contractul Pilot de Vânzare, cât și pentru fiecare Contract de cesiune;
- (E) ÎNTRUCÂT, Agentul de recuperare active este inițiatorul Activelor cesionate, în conformitate cu termenii și condițiile incluse în Contractul de facilități, după cum urmează: 1) în calitate de creditor unic, în sensul prevederilor cuprinse în Contractele bilaterale de facilități și 2) în comun cu Vânzătorul, în calitate de membri ai unui mecanism de credite sindicalizate, conform prevederilor cuprinse în Contractele sindicalizate de facilități;
- (F) ÎNTRUCÂT, Beneficiarul l-a angajat, prin intermediul Contractului de Administrare încheiat în data de 8 mai 2009, pe Agentul de recuperare active în funcția de Administrator de active, în scopul de administra și gestiona Activele cesionate;
- (G) ÎNTRUCÂT, pe lângă serviciile asigurate de către Agentul de recuperare active în sensul Contractului de Administrare, Beneficiarul mai dorește să îl angajeze pe acesta în vederea recuperării activelor cesionate, conform termenilor și condițiilor stipulate în cadrul prezentului Contract, iar Agentul de recuperare active acceptă să furnizeze serviciile prevăzute în prezentul Contract în folosul Beneficiarului,

**DREPT PENTRU CARE**, Părțile au convenit după cum urmează:

## 1. DEFINIȚII ȘI INTERPRETĂRI

### 1.1 Definiții

La nivelul Contractului de față, următorii termeni vor avea înțelesurile de mai jos:

„**Contract de administrare**” reprezintă Contractul guvernat de legea română, încheiat între și semnat de către Părțile la acest Contract în data de 8 mai 2009, prin intermediul căruia se reglementează, printre altele, administrarea Activelor cesionate prin prezentul;

„**Garanții**” reprezintă inclusiv, fără a fi limitate la, orice tip de ipotecă, gajuri, pretenții legate de polițe de asigurare de viață și / sau proprietăți / bunuri, cesiuni, privilegii, bilete la ordin,

Versiunea pentru semnare

8 mai 2009

compensații și orice alte garanții constituite în baza Contractelor privind Facilitățile atât în ceea ce privește Creditele acordate societăților, cât și în ceea ce privește Creditele Bilaterale de Retail, inclusiv, însă, orice profit obținut din astfel de Garanții;



„Comision de recuperare” semnifică un comision lunar plătit de către Beneficiar Administratorului de active la data respectivă a plății, calculat pentru fiecare perioadă de recuperare, în baza formulei de mai jos:

**$0,2\% \times \text{Sumă totală restantă} \times \text{numărul zilelor calendaristice incluse în perioada respectivă de recuperare} / 360$**

Formulă menită să acopere costurile pe care le suportă Agentul de recuperare active odată cu efectuarea Serviciilor aferente Activelor cesionate conform acestui Contract în perioada relevantă de recuperare, ambele părți înțelegând, referitor la respectivul Comision de servicii generale, că:

- (i) acesta poate fi ajustat, în fiecare trimestru, la solicitarea expresă a fiecărei Părți, în baza unui act adițional în scris și
- (ii) Suma corespunzătoare acestuia va fi exprimată fără orice taxă pe valoare adăugată (TVA), dacă este cazul, sau fără orice alte taxe asociate,

„Politica de recuperare” va avea același înțeles ca cel atribuit în cadrul Contractului de Administrare;

„Activ neîndeplinit” reprezintă un Activ cesionat în cazul căruia sunt întrunite următoarele criterii, cumulate:

- Se produce un caz de neîndeplinire a obligațiilor în legătură cu respectivul Activ cesionat, conform termenilor și condițiilor din Contractul corespunzător privind Facilitățile;
- Procedura de executare silită a Creditului care generează un astfel de Activ cesionat este inițiată în mod expres de către Beneficiar în conformitate cu Contractul corespunzător privind Facilitățile și cu Politica de recuperare;

„Data semnării” va fi data de 8 mai 2009, data la care acest Contract este semnat de către Părți;

„Recuperare forțată” reprezintă executarea silită a Garanțiilor, precum și orice măsuri, pași, proceduri și formalități aferente acesteia, necesare sau recomandabile a fi întreprinse de către Beneficiar în ceea ce privește Activele neîndeplinite, în baza prevederilor cuprinse în Contractele privind facilitățile, dar cu respectarea Politicii de recuperare, pentru materializarea și executarea neamiabilă a Creanțelor aferente respectivelor Active neîndeplinite; din motive de claritate, Recuperarea forțată a unui anumit Activ neîndeplinit se va produce, în orice caz, ulterior Recuperării neforțate a aceluiași Activ neîndeplinit și numai în situația în care numita Recuperare

Versiunea pentru semnare

8 mai 2009

neforțată nu este suficientă și / sau eficientă pentru scopul arătat mai sus, respectiv Creanțele aferente unui astfel de Activ neîndeplinit nu sunt achitate de către Împrumutați sau recuperate într-un alt mod de către Agentul de Recuperare active, însă în numele Beneficiarului, conform Procedurii de Recuperare neforțată inclusă în prezentul Contract;

„**Credit / credite**” va avea același înțeles atribuit acestui termen în Contractul de Administrare;

„**Recuperare neforțată**” reprezintă orice măsuri, pași, proceduri și formalități necesare sau recomandabile a fi întreprinse de către Beneficiar în ceea ce privește Activele cesionate, în baza prevederilor cuprinse în Contractele privind facilitățile, și conform Politicii de recuperare, la producerea unui caz de neîndeplinire din partea Împrumutatului și / sau a inițierii unei proceduri de executare silită a Creditului ori la constatarea iminenței unei astfel de proceduri, dar, în orice caz, anterior Recuperării forțate a Garanțiilor, pentru materializarea și recuperarea amiabilă, anterior executării, a Creanțelor aferente respectivelor Active cesionate și / sau Active neîndeplinite, dacă acest lucru este posibil și pentru a facilita contactul, intermedierea și recrutarea preliminară în ceea ce privește Specialiștii, atunci când nu mai este posibilă recuperarea amiabilă;

„**Data cesiunii pilot**” reprezintă Data cesiunii corespunzătoare Vânzării Pilot, anume 11 mai 2009;

„**Specialiști**” reprezintă orice tip de avocați, procurori, funcționari, executori judecătorești, practicieni, experți, custozi, intermediari, agenți recuperatori, agenți de punere în aplicare și / sau agenți bancari, care își desfășoară activitățile de afaceri pe teritoriul României, precum și orice autorități oficiale, instituții și funcții publice, dacă e necesar, ce ar putea determina, intermedia, facilita, consilia, asista, reprezenta sau efectua Recuperarea forțată a Activelor neîndeplinite;

„**Sumă totală restantă**” reprezintă suma totală principală (capitalul) corespunzătoare Activelor cesionate în ultima zi lucrătoare din perioada corespunzătoare de recuperare;

## 1.2 Interpretare

- (i) Termenii care nu sunt definiți în acest Contract vor avea același sens conferit acestora prin intermediul Documentației de Cesiune sau în cadrul Contractului de Administrare, după caz. Dacă există orice discrepanțe între definițiile prevăzute în acest Contract și definițiile cuprinse în documentele mai sus amintite, vor prevala definițiile incluse în prezentul Contract;
- (ii) Orice referință la o parte sau o persoană va fi interpretată drept incluzând succesorii, și cesionarii autorizați ai respectivei părți ori persoane;
- (iii) Trimiterile la orice statut, lege, contract, instrument sau document reprezintă trimiteri la acel statut, lege, contract, instrument sau document așa cum a fost acesta amendat,



modificat, cesionat, novat, reiterat sau repus în aplicare și cuprind trimiteri la orice lege, instrument, decizie, consimțământ, sau document realizat în baza acestora sau drept urmare a acestora;

- (iv) În cuprinsul acestui Contract, cu excepția situațiilor în care contextul impune o altă interpretare, cuvintele ce denotă singularul includ plural și viceversa, cuvintele care denotă persoane includ corporații, parteneriate, și alte persoane juridice, iar trimiterile la o persoană includ succesorii, și cesionarii autorizați ai respectivei persoane. Orice trimitere la un gen va include celălalt gen și genurile neutre;
- (v) În cadrul acestui Contract, titlurile și mențiunile funcționează exclusiv ca referințe și modalități de a facilita comunicarea, și nu vor avea în nici un mod impact asupra sensului și interpretării acestui Contract;
- (vi) În cadrul acestui Contract, o trimitere la un anumit Articol, o anumită Clauză, Secțiune, Capitol, Apendice sau Anexă va fi interpretată drept trimitere la acel Articol, acea Clauză, acel Capitol, Apendice ori Anexă la acest Contract;
- (vii) Apendicele și Anexele incluse în acest Contract vor fi învestite cu aceeași interpretare și aceeași forță executorie ca în situația în care ar face parte integrantă din Contract;
- (viii) În acest contract, „inclusiv” va însemna „inclusiv, fără a fi limitat(ă) la”.

## 2. RECUPERAREA NEFORȚATĂ A ACTIVELOR CESIONATE

2.1 Beneficiarul îl autorizează prin prezentul pe Agentul de recuperare active, cu excepția acelor situații pentru care se prevede în mod contrar în acest Contract, să exercite toate drepturile și puterile conferite Beneficiarului prin intermediul Contractelor privind Facilitățile și oricărui document încheiat în legătură cu acestea în vederea realizării și finalizării recuperării neforțate a Activelor cesionate.

2.2 Drept urmare, dacă și când se produce un Caz de neîndeplinire privitor la un anumit Activ Cesionat conform Contractului corespunzător privind facilitățile, iar inițierea unei proceduri de executare silită a Creditului care generează Activul cesionat respectiv devine iminentă sau este demarată în baza prevederilor cuprinse în Contractul corespunzător privind facilitățile, dar cu respectarea Politicii de recuperare, Agentul de recuperare active va întreprinde toate acțiunile și toți pașii pe care îi consideră necesari, rezonabili sau utili în vederea sprijinirii Beneficiarului astfel încât acesta să materializeze și să recupereze Activul cesionat pe teritoriul României, inclusiv, fără a fi limitat la:



- (i) Notificarea promptă a Beneficiarului cu privire la producerea fiecărui Caz de neîndeplinire, în baza Contractelor privind facilitățile, și orice încălcare de către Împrumutați a unui angajament, obligație sau declarație și garanție cuprinse în acest Contract;
- (ii) Contactarea Împrumutaților, prin intermediul unor scrisori, mesaje transmise prin fax, curiere electronice, apeluri telefonice sau a altor mijloace de comunicare permise conform Politicii de recuperare, astfel încât să îi determine, pe cale amiabilă, pe aceștia să își îndeplinească obligațiile de plată restante;
- (iii) Organizeze, coordoneze și direcționeze toți pașii interni și toate procedurile operaționale în legătură cu Împrumutații astfel încât să recupereze pe cale amiabilă Creanțele aferente Activelor neîndeplinite, și, odată ce au fost recuperate acestea, să colecteze sumele recuperate în Contul intern corespunzător drept parte a Fluxului brut de numerar, și să le remită ulterior în cadrul fluxurilor nete de numerar, în Contul de Recuperare;
- (iv) Transmiterea oricăror informații, date și / sau rapoarte, fie în scris, ori sub o altă formă, ce privesc Activele cesionate (mai cu seamă Garanțiile), astfel încât Beneficiarul să poată demara și ulterior efectua recuperarea forțată în cazul în care respectivele Active cesionate devin Active neîndeplinite, și în momentul în care nu mai sunt posibile recuperări în sensul procedurii de Recuperare neforțată;
- (v) Realizarea oricăror notificări sau înregistrări legate de sau privind Activele cesionate, și/sau Activele neîndeplinite, și/sau documentele relevante conform prezentului, la nivelul evidențelor și registrelor publice corespunzătoare, în orice caz, pe cheltuiala Beneficiarului, astfel încât să pună în aplicare, să protejeze, mențină sau să asigure opozabilitatea Documentației de Cesiune în fața terților (inclusiv a Împrumutaților), inclusiv orice drepturi, pretenții și proceduri de executare silită legate de acestea, când și dacă este cazul;
- (vi) Punerea la dispoziția Beneficiarului și/sau a reprezentanților, angajaților autorizați sau specialiștilor angajați ai acestuia, Contractele privind Facilitățile și orice documente aferente prin care se dovedește dreptul de proprietate al Beneficiarului asupra respectivelor Active cesionate și/sau Active neîndeplinite, precum și să depună orice eforturi și să pregătească și să





transmită Împrumutaților și / sau altor părți interesate orice documente și notificări accesorii acestora;

- (vii) Întreprinderea tuturor pașilor necesari, conform prevederilor cuprinse în Legea română pentru protecția datelor cu caracter personal și în Legea olandeză pentru protecția datelor cu caracter personal (dacă este cazul) astfel încât să permită sau să faciliteze transferul datelor cu caracter personal ale Beneficiarului în străinătate, când și dacă este cazul;
- (viii) Sprijinirea Beneficiarului astfel încât acesta să poată selecta Specialiștii care să exercite drepturile, puterile și libertățile de a dispune în fața instanțelor competente și în vederea urmării ulterioare a Recuperării forțate conform legilor aplicabile aflate în vigoare în România. Din motive de claritate, Agentul de recuperare active va realiza exclusiv servicii administrative în această privință (de pildă, Agentul de recuperare active îi poate furniza Beneficiarului, la cerere, o listă cuprinzând mai mulți Specialiști care se bucură de o reputație bună pe piața specifică din România, inclusiv datele de contact și onorariile standard ale acestora, reprezentând informații publice).

2.3 Prezentul Contract reprezintă o procură specifică și imperativă acordată Agentului de recuperare active de către Beneficiar în vederea îndeplinirii sarcinilor și puterilor menționate anterior în numele și pentru Beneficiar. Orice alte sarcini, puteri sau atribuții specifice, precum și orice activități sau documente care trebuie, pentru a fi legale și aplicabile, să fie sub formă legalizată de către un notar, autentificată sau de altă natură vor fi realizate, îndeplinite și finalizate de către Beneficiar, distinct, sub forma sau conform condițiilor impuse, în mod rezonabil, de către Agentul de recuperare active.

### 3. LIMITELE MANDATULUI AGENTULUI DE RECUPERARE ACTIVE

- 3.1 Decizia privind executarea silită a Creditelor și demararea oricăror proceduri externe (inclusiv Recuperarea forțată, orice proceduri de insolvență și orice acțiuni legale în fața unei instanțe sau în fața altei instanțe competente) va aparține întotdeauna exclusiv Beneficiarului.
- 3.2 Independent de prevederile cuprinse în Articolul 3.1 de mai sus, Recuperarea forțată a Activelor neîndeplinite va fi decisă și efectuată de către Beneficiar în mod discreționar, prin numirea sau angajarea unor Specialiști externi sau a oricăror altor practicieni oficiali.
- 3.3 Mai exact, Beneficiarul este, în mod exclusiv îndreptățit să:

Verificarea pentru semnare  
2009

TESTA  
JCA - NOTAR

- (i) Numească Specialiștii, în baza propriei analize și decizii;
- (ii) Negocieze, încheie, semneze și anuleze, dacă este cazul, orice contracte executare sau alte documente și formulare aferente pentru realizarea Recuperării forțate;
- (iii) Întreprindă orice pași legali și operaționali necesari și ulteriori (inclusiv în fața unei instanțe sau în fața altei instanțe competente) referitor la o eventuală pretenție, apărare sau un eventual compromis privind orice sumă legată de sau aferentă unui astfel de contract de executare, recuperare forțate sau Specialiștii implicați;
- (iv) Demareze, continue sau anuleze orice acțiune și / sau litigiu referitor la o eventuală pretenție, apărare sau un eventual compromis privind Creanțele în fața unei instanțe sau în fața altei instanțe competente, inclusiv privind Recuperarea forțată;

**3.4** Prin derogare de la prevederile cuprinse în Articolul 3.3 de mai sus, însă fără a aduce atingere regulii stipulate în Articolul 3.2 conform căreia decizia privind atât executarea silită a Creditelor, cât și demararea unei proceduri de Recuperare forțată va aparține permanent Beneficiarului, serviciile constând în Recuperarea forțată ar putea fi realizate de către însuși Agentul de recuperare active, în calitate de creditor gajist al Beneficiarului, cu condiția ca astfel de servicii constând în recuperarea forțată să fie realizate de către Agentul de recuperare active exclusiv în mod separat, și în baza unor acorduri suplimentare sau a unor procuri speciale, procedând în unul dintre modurile arătate mai jos:

- (i) Prin intermediul propriilor executori bancari interni, dacă este cazul, cu excepția situației în care legea nu permite acest lucru sau există prevederi legale diferite în acest sens;
- (ii) Prin intermediul numirii unor executori bancari membri ai asociațiilor profesionale în care este înscris și Creditorul gajist, dacă este cazul;
- (iii) Prin intermediul numirii sau angajării unor Specialiști externi în vederea executării silite a Garanțiilor, situație în care serviciile prevăzute în Articolul 3.3, pe lângă alte servicii ce pot fi necesare, vor fi realizate de către însuși Agentul de recuperare active.

**3.5** Agentul de recuperare active nu este autorizat, cu excepția unor prevederi contrare cuprinse în acest contract, să demareze sau să acționeze în numele Beneficiarului în legătură cu orice proceduri legale sau de arbitraj.

#### **4. COMISIONUL DE RECUPERARE**



arsiuena pentru semnare  
mai 2009

- 4.1 În schimbul Serviciilor descrise în acest Contract, Beneficiarul va achita Comisionul de Recuperare Agentului de recuperare active, lunar, creditând contul corespunzător al Agentului de recuperare active la fiecare Dată a plății.
- 4.2 Comisionul de Recuperare va fi calculat în moneda prestabilită, și fără nici un fel de deducere corespunzătoare niciunui impozit de la nivelul niciunei jurisdicții.
- 4.3 Plățile Comisionului de Recuperare vor fi efectuate în baza facturii emise de către Administratorul de active cu 2 (două) zile lucrătoare înainte de Data corespunzătoare a Plății.



## 5. DECLARAȚII ȘI GARANȚII

### 5.1 Declarațiile și garanțiile Agentului de recuperare active

Prin prezentul, Agentul de recuperare active declară și garantează în fața Beneficiarului astfel:

- (i) **Organizare și reputație** - Agentul de recuperare active este și va continua să fie o bancă înființată și funcționând în mod legal conform legilor din România, beneficiind de toată puterea și autoritatea asupra proprietăților și activelor sale ce îi sunt necesare în vederea desfășurării afacerilor în care este implicată sau în care își propune să se implice;
- (ii) **Putere și autoritate** - Agentul de recuperare active a fost investit cu puterea și autoritatea depline în vederea semnării, realizării și îndeplinirii termenilor și prevederilor cuprinse în acest contract, și a întreprins, în timp util și în mod corespunzător, toate acțiunile necesare pentru a permite și autoriza semnarea, executarea și îndeplinirea acestui Contract.
- (iii) **Respectarea legii și a altor Contracte** - Agentul de recuperare active nu contravine, sau nu încalcă nicio obligație dintre cele prevăzute în documentele sale organizaționale sau în oricare contracte sau instrumente la care este parte, conform cărora este obligat, sau prin intermediul cărora sunt ipotecate sau gajate oricare dintre proprietățile sau activele sale, sau orice hotărâre judecătorească, decret, ordin, statut, reglementare sau regulă guvernamentală din România ce i-ar fi aplicabile și a căror nerespectare sau încălcare ar putea avea o influență negativă semnificativă asupra Agentului de recuperare active sau abilității acestuia de a își îndeplini obligațiile ce decurg din acest Contract. Îndeplinirea de către Agentul de recuperare active a obligațiilor și responsabilităților ce îi revin conform acestui Contract, finalizarea tranzacțiilor prevăzute în acest Contract și în celelalte angajamente ale Agentului de recuperare active, precum și respectarea termenilor și prevederilor incluse în acest Contract și în celelalte angajamente ale Agentului de recuperare active nu vor contraveni niciuneia dintre prevederile

siunea pentru semnare  
Mai 2009



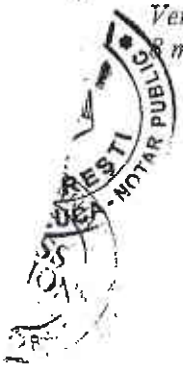
semnificative din legi, statuturi, reguli sau reglementări pe care Agentul de recuperare active este obligat să le respecte sau orice hotărâre judecătorească semnificativă, decret, ordin reglementare guvernamentală română, sau autorizație aplicabilă Agentului de recuperare active și nu va încălca, contraveni sau determina încălcarea oricărui termen, angajamente, condiții sau prevederi ale, ori constitui o încălcare a, ori rezulta în stabilirea sau impunerea unui drept de retenție, a unei ipotecă, a unui gaj sau unei sarcini care să vizeze oricare dintre proprietățile sau activele aparținând Agentului de recuperare active în baza prevederilor unui / unei contract de obligațiuni, ipotecă, contract fiduciar, contract sau alt instrument la care este parte Agentul de recuperare active sau prin intermediul căruia / căreia proprietățile acestuia sunt ipotecate sau gajate. Agentul de recuperare active deține și / sau va continua să dețină toate permisele, autorizațiile, certificatele, avizele, și alte autorizații din partea organizațiilor guvernamentale române competente, conform prevederilor legale, necesare în vederea administrării Activelor cesionate, precum și îndeplinirii celorlalte obligații ce îi revin conform acestui Contract;

- (iv) **Obligații contractuale** – Acest contract a fost autorizat, semnat și prezentat în mod corespunzător de către Agentul de recuperare active și reprezintă o obligație legală, validă și contractuală a acestuia, și va reprezenta obligația legală, validă și contractuală a acestuia, având forță executorie împotriva Agentului de recuperare active, în fiecare caz, prin raportare la termenii contractuali respectivi;
- (v) **Litigii** – Nu se află în desfășurare, și nu există riscul să apară sau intenția din partea Agentului de colectare active de a iniția, nicio procedură de niciun fel, inclusiv, fără a fi limitată la, litigii, arbitraj, judiciară sau administrativă, ce ar putea avea sau despre care se poate aștepta, în mod rezonabil, să aibă, în orice caz, un impact negativ semnificativ asupra încheierii, realizării, executării sau forței executorii a Contractului de față.
- (vi) **Fără cesiune** - Agentul de recuperare active nu va vinde, cesiona, dispune de, crea sau permite să existe nici un fel de pretenție împotriva Activelor cesionate;
- (vii) **Îndeplinirea Îndatoririlor** - Agentul de recuperare active va ține cont de interesele Beneficiarului în raporturile sale cu Împrumutații, precum și în exercitarea oricărei puteri discreționare la nivelul furnizării serviciilor sale;
- (viii) **Informare** - Agentul de recuperare active îi va furniza Beneficiarului orice informații relevante privind Activelor cesionate și va pune la punct sisteme menite să stocheze astfel de informații, astfel încât să poată fi capabil să furnizeze Beneficiarului informațiile pe care acesta este îndreptățit în mod rezonabil și legal să le solicite.

Prin prezentul, Beneficiarul declară și garantează în fața Agentului de recuperare active astfel:

- (i) **Organizare și reputație** - Beneficiarul este și va continua să fie o companie înființată și funcționând în mod legal conform legilor din Țările de Jos, beneficiind de toată puterea și autoritatea de a dispune de și a gestiona proprietățile și activele sale, precum și de a desfășura afacerile în care este implicată sau în care își propune să se implice;
- (ii) **Putere și autoritate** - Beneficiarul a fost investit cu puterea și autoritatea depline în vederea semnării, realizării și îndeplinirii termenilor și prevederilor cuprinse în acest contract, și a întreprins, în timp util și mod corespunzător, toate acțiunile necesare pentru a permite și autoriza semnarea, executarea și îndeplinirea acestui Contract.
- (iii) **Respectarea legii și a altor Contracte** – Îndeplinirea, de către Beneficiar, a obligațiilor și sarcinilor ce îi revin conform acestui Contract, finalizarea tranzacțiilor prevăzute în acest Contract, precum și respectarea termenilor și prevederilor incluse în acest Contract, nu vor contraveni niciuna dintre prevederile semnificative din legi, stataturi, reguli sau reglementări pe care Beneficiarul este obligat să le respecte (inclusiv orice legi olandeze privind protecția datelor cu caracter personal) sau orice hotărâre judecătorească semnificativă, decret, ordin, reglementare guvernamentală, sau autorizație aplicabilă Beneficiarului și nu va încălca, contraveni sau determina încălcarea oricăror termeni, angajamente, condiții sau prevederi ale, ori constitui o încălcare a niciunui contract sau instrument la care este parte Beneficiarul sau prin intermediul căruia proprietățile acestuia sunt ipotecate sau gajate. Beneficiarul deține și / sau va continua să dețină toate permisele, autorizațiile, certificatele, avizele, și alte autorizații din partea organizațiilor guvernamentale competente, necesare conform prevederilor legale aplicabile în vederea deținerii Activelor cesionate, precum și îndeplinirii celorlalte obligații ce îi revin conform acestui Contract;
- (iv) **Respectarea legii privind protecția datelor cu caracter personal** – Cumpărătorul va respecta orice lege aplicabilă privind protecția datelor cu caracter personal (inclusiv, pentru a evita orice confuzii, Legea română privind protecția datelor cu caracter personal) înaintea și permanent în cursul desfășurării oricăror activități ce presupun, direct sau indirect, procesarea, colectarea, înregistrarea, stocarea, transferul și / sau utilizarea datelor personale ale Împrumutaților pe teritoriul României sau astfel încât ar putea rezulta aplicarea legii respective;

Versiunea pentru semnare  
8 mai 2009



- (v) **Obligații contractuale** – Acest contract a fost autorizat, semnat și prezentat în mod corespunzător de către Beneficiar și reprezintă o obligație legală, validă și contractuală a acestuia, și va reprezenta obligația legală, validă și contractuală a acestuia, având forță executorie împotriva Beneficiarului, în fiecare caz, prin raportare la termenii contractuali respectivi;

## 6. REZILIERE

6.1 Durata acestui Contract va fi începând cu Data încheierii și până la evenimentul care survine mai repede, dintre cele enumerate mai jos:

- (i) Recuperarea și soluționarea, într-un mod satisfăcător pentru Beneficiar, a tuturor Activelor cesionate prevăzute în cadrul acestui Contract;
- (ii) O notificare scrisă de reziliere primită de către Agentul de recuperare active în sensul prevederilor incluse în Articolul 4.2 din Contractul de Administrare;
- (iii) O notificare scrisă de reziliere primită de către Partea care încalcă obligațiile, în situația unui Caz de neîndeplinire, notificare transmisă de cealaltă Parte în sensul prevederilor incluse în Articolul 4.1 (ii) – (vi) din Contractul de Administrare, sub rezerva neîndeplinirii de către Partea notificată a reparațiilor prevăzute în acest Contract, în termenul prevăzut pentru reparație;
- (iv) Unul sau ambele Documente privind Garanțiile, așa cum au fost redactate respectivele Documente privind Garanțiile, respectiv (a) Contractul de gaj asupra creanțelor, conform legii române, semnat de către și încheiat între Părți și Vânzător în data de 8 mai 2009 și (b) Contractul de gaj asupra conturilor semnat de către și încheiat între Părți și Vânzător în data de 8 mai 2009, acestea fiind investite cu forță executorie, urmând ca Administratorul de active să acționeze în calitate de Creditor gajist pentru Beneficiarul Contractului de gaj, conform prevederilor cuprinse în respectivele Documente privind Garanțiile;
- (v) O dată stabilită de comun acord de către Părți.

6.2 Prevederile cuprinse atât în Articolul 5.2, cât și în Articolul 5.3 din Contractul de Administrare vor fi aplicate în mod corespunzător.

## 7. CONFIDENȚIALITATE

7.1 Părțile se angajează să nu divulge nicio informație confidențială niciunei persoane fără acordul prealabil, în scris, transmis de către cealaltă Parte. În contextul acestei Secțiuni 7,

„Informații confidențiale” reprezintă informații privind termenii și condițiile acestui Contract și ale oricăror alte acordurile și documente aferente, precum și informații obținute în cadrul negocierii acestui Contract, și a oricăror acorduri sau documente aferente acestuia, însă nu vor reprezenta informații care au devenit accesibile publicului, cu excepția situației în care acest fapt constituie o încălcare a unei obligații, comisă de oricare dintre Părți, în sensul prevederilor cuprinse în Articolul de față.

- 7.2 Această obligație de confidențialitate se va aplica divulgărilor de orice tip care vizează Informațiile confidențiale. În cazul în care una dintre Părți este nevoită să divulge Informații confidențiale unui director, angajat, consilier, partea care face această divulgare trebuie să îl informeze pe directorul, angajatul, consilierul căruia i se divulgă aceste informații confidențiale cu privire la natura acestor informații, îi va solicita respectivului director, angajat, consilier să își asume angajamentul de confidențialitate prevăzut în acest Contract, Partea care face divulgarea fiind în fiecare caz răspunzătoare pentru orice încălcare a obligațiilor de păstrare a confidențialității, comise de către respectivul director, angajat, consilier, ca și cum s-ar face vinovată de încălcarea propriei obligații de a păstra confidențialitatea conform Articolului 7.1 de mai sus.
- 7.3 Obligația de a păstra confidențialitatea conform Articolului 7.1 de mai sus nu se va aplica în cazul în care una dintre Părți este obligată, conform legii aplicabile, sau în baza unei hotărâri legitime a unei instituții judiciare, de arbitraj sau de reglementare, să ofere instanței sau unei autorități de reglementare orice Informații Confidențiale, însă, în fiecare astfel de caz, numai în măsura în care divulgarea respectivă este impusă conform legii sau unei hotărâri legitime a unei instituții judiciare, de arbitraj sau de reglementare, divulgarea respectivă fiind limitată la informațiile specifice solicitate, iar organismul căruia i se face această divulgare fiind informat cu privire la natura confidențială a informațiilor, în timp ce cealaltă Parte va fi notificată, prompt, în scris, cu privire la divulgarea efectuată.
- 7.4 Obligația de a păstra confidențialitatea ce le revine Părților va rămâne valabilă și ulterior rezilierii acestui Contract.

## 8. DIVERSE

### 8.1 Probleme legate de Convenția pentru evitarea dublei impuneri

În cazul în care va fi necesar, pentru aplicarea prevederilor cuprinse în Convenția dintre România și Regatul Olandei pentru evitarea dublei impuneri, Beneficiarul îi va transmite Agentului de recuperare active, anterior efectuării primei plăți către Beneficiar, un Certificat



Atestarea pentru semnare  
anului 2009

olandez de Rezidență Fiscală (în original sau copie în limba română, legalizată de către un notar). Beneficiarul are obligația de a transmite un astfel de Certificat de Rezidență Fiscală anual. În eventualitatea în care plata este scadentă în anul fiscal ulterior celui în care a fost emisă factura, Beneficiarul îi va furniza Agentului de recuperare active, anterior datei scadente, un Certificat de Rezidență Fiscală, în original sau copie în limba română legalizată de către un notar, corespunzător anului în care se efectuează plata sau unei alte perioade pentru care autoritățile fiscale olandeze sunt dispuse să emită respectivul certificat, cu condiția, în a doua variantă, ca autoritățile fiscale olandeze să certifice rezidența fiscală în Olanda a Beneficiarului pentru perioada în care plata respectivă a fost propriu-zis efectuată. Nerespectarea prevederilor arătate mai sus va îndreptăți Agentul de recuperare active (sau Împrumutații ale căror credite au fost cesionate Beneficiarului, după caz) să facă aplicarea prevederilor referitoare la reținerea impozitului (dacă este cazul) în conformitate cu legislația aflată în vigoare în România. În ceea ce privește aplicarea prevederilor incluse în acest Articol, Părțile vor interpreta termenul „exercițiu financiar românesc” drept un an calendaristic (de la 01 ianuarie până la 31 decembrie).

## 8.2 Costuri

Cu excepția unor prevederi contrare în acest sens, la nivelul acestui Contract, Agentul de recuperare active va achita la cerere toate costurile rezonabile, taxele și cheltuielile de orice natură ar fi ele, inclusiv orice TVA perceput în legătură cu acestea, suportate de către Beneficiar și provenite din negocierea, pregătirea și din orice variații de la nivelul acestui Contract, precum și menținerea sau aplicarea drepturilor Beneficiarului conform acestui Contract.

## 8.3 Notificări și comunicări

Orice notificări impuse sau permise conform acestui Contract vor fi în formă scrisă și vor fi considerate drept transmise efectiv dacă sunt înmânate personal sau transmise prin fax Părții la acest Contract ce urmează să fie notificată la adresele următoare, cu condiția că orice notificare transmisă prin fax va fi considerată drept producând efecte odată cu recepționarea sa:

Pentru Agentul de recuperare active:

**OTP Bank Romania S.A.**

Adresa: Str. Buzești, nr. 66-68, sectorul 1, RO-011017,

București, România

Fax: +40 (2)1 307 57 32

D-na Oana Pascal – Manager – Credit

În Atenția: Departamentului de Administrare a Creditelor Cesionate



Versiunea pentru semnare  
8 mai 2009

Pentru Beneficiar:

**OTP Financing Solutions B.V.**

Adresă: Fred. Roeskestraat 123 Olympic plz. 1076 EE Amsterdam

Fax: +31(0)20 5771188

Tel: +31 (0)20 577 11 77

În atenția:

Directorului General

Sau la oricare altă adresă sau număr de fax pe care Partea respectivă le-a comunicat celeilalte Părți conform prevederilor incluse în Capitolul 7 de față.

**8.4 Cesiune**

Acest Contract va fi imperativ pentru și va produce efecte în interesul Părților și al succesorilor și cesionarilor autorizați ai acestora.

Drepturile prevăzute în acest Contract nu pot fi cesionate fără acordul în scris, acordat în prealabil de către cealaltă Parte.

**8.5 Clauza de separabilitate**

În cazul în care oricare dintre prevederile incluse în acest Contract devine ilegală, nelegală sau neaplicabile conform oricărei legi din oricare jurisdicție, nici legalitatea, validitatea sau aplicabilitatea celeilalte prevederi din acest Contract, și nici legalitatea, validitatea sau aplicabilitatea prevederilor respective conform legii din oricare altă jurisdicție nu va fi afectată sau prejudiciată în nici un mod.

**8.6 Modificări**

Contractul poate fi amendat exclusiv în baza unui acord scris încheiat de către Părțile la Contract.

**8.7 Limba**

Contractul de față va fi încheiat în limba engleză.

**8.8 Legea Aplicabilă**

Acest Contract va fi guvernat de, interpretat conform și tratat și pus în aplicare conform legilor din România.

Versiunea pentru semnare  
8 mai 2009

**8.9 Intrarea în vigoare**

Contractul de față va produce efecte începând cu Data cesiunii pilot.

**9. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**

**9.1** Orice litigii, controverse sau acțiuni rezultate din sau în legătură cu acest Contract, inclusiv orice probleme legate de existența, legalitatea sau rezilierea acestuia vor fi adresate și, în final, soluționate prin intermediul arbitrajului conform Regulamentului Curții de Arbitraj a Camerei de Comerț Internaționale din Paris.. tribunalul va cuprinde unul sau mai mulți arbitri, conform Regulamentului mai sus precizat. Arbitrajul va avea loc în Paris, Franța. Limba în care se va desfășura arbitrajul va fi limba engleză.

DREPT PENTRU CARE Părțile au semnat acest Contract, în 2 (două) exemplare originale, la data încheierii.

**Agentul de recuperare active:**

**OTP BANK ROMANIA S.A.**

De către:

(semnătură indescifrabilă)

Nume: László Diósi

Funcție: Director General și Președinte al Directoratului

(semnătură indescifrabilă)

Nume: Ferenc Bakk

Funcție: Director general adjunct

**Beneficiarul:**

**OTP Financing Solutions B.V.**

De către:

(semnătură indescifrabilă)

Nume: (scris olograf indescifrabil)

în calitate de reprezentant autorizat

De către:

Nume:

în calitate de reprezentant autorizat



Subsemnata EPURE CRISTINA, interpret si traducator autorizat pentru limbile engleza si franceza, in temeiul autorizatiei nr. 20021 din data de 13.09.2007, eliberata de Ministerul Justitiei din Romania, certific exactitatea traducerii efectuate DIN LIMBA ENGLEZA IN LIMBA ROMANA, ca textul prezentat a fost tradus complet, fara omisiuni, si ca, prin traducere, inscrisului nu i-a fost denaturat continutul si sensul. Inscrisul a carui traducere se solicita in extras are, in integralitatea sa, un numar de 14 pagini, poarta denumirea de Contract de recuperare, a fost emis de OTP Bank Romania si OTP Financing Solutions B.V. si a fost prezentat mie in intregime. Traducerea inscrisului prezentat are un numar de 18 pagini si a fost efectuata potrivit cererii scrise inregistrate cu nr. 23/05.03.2015, pastrate in arhiva subsemnatului. S-a perceput onorariul conform Contractului de prestari servicii nr. 1106 / 22.06.2012 si prevederilor fiscale in vigoare.

EPURE CRISTINA



**Societate Profesională Notarială**  
**"VERITAS"**  
 ROMANIA  
 Uniunea Nationala a Notarilor Publici  
 Birou notarial .. Licență funcționară: 1734/1703/04.08.2013  
 Licența de funcționare nr. C.I.F.: R031350588  
 Sediul ..... Str: Avram Iancu, Nr. 7A  
 Sectors 2, Bucuresti

INCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNATURII TRADUCATORULUI

Nr. 1825 ..... din 06.03.2015

**NICA OANA RALUCA**  
**NOTAR PUBLIC**

....., notar public, in temeiul art. 12 lit. j) din Legea notarilor publici si a activitatii notariale nr.36/1995, republicata, cu modificarile si completarile ulterioare, legalizez semnatura de mai sus, apartinand lui EPURE CRISTINA, interpret si traducator autorizat, in baza specimenului de semnatura depus la biroul notarial, de pe cele 1 exemplare ale inscrisului, care are ca parte intergranta o copie a actului tradus.

Inscrisul a carui traducere se solicita este un insciris sub semnatura privata, fara caracter oficial.

S-a incasat onorariul de 30+NA ..... lei, cu chitanta nr. 03428 ..... / 2015.

NOTAR PUBLIC,  
  
